

# ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

## Факультет иностранных языков

Кафедра германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

«22» апреля 2020 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Второй иностранный язык (немецкий) и перевод»

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Образовательная программа:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	<u>очная</u> , очно-заочная, заочная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков



А.Г. Удинская

2020 г.

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03 ноября 2015 г. № 1299.

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы Филология направления подготовки 45.04.02 Лингвистика. Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

к.филол.н, доцент кафедры германской филологии

Усова Н.В.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии  
Протокол № 9 от «18» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой

д.фил.н., проф. Калиушенко В.Д.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической  
комиссии факультета

д.фил.н., проф. Бессонова О.Л.

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Второй иностранный язык (немецкий) и перевод» входит в вариативную часть общенаучного блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. (Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)). Дисциплина реализуется кафедрой германской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Обеспечивает фундаментальное изучение учебной дисциплины в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах, литературы и культуры стран основного языка. Профиль готовит студентов к исследовательской, педагогической и переводческой деятельности широкого профиля и к работе в области межкультурной коммуникации.

Изучение обширного комплекса лингвистических, литературоведческих и культурологических дисциплин готовит выпускника к исследовательской деятельности с преимущественным продолжением обучения в аспирантуре.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика	
Магистерская программа	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)	
Образовательная программа	академическая магистратура	
Квалификация	магистр	
Количество содержательных модулей	6	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Дисциплина вариативной части	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, экзамен	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	8,5	
Год подготовки	1, 2	
Семестр	1,2,3	
Количество часов	306	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	95	
- самостоятельной работы	211	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2,2,3	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели и задачи:

Закрепить и развивать у студентов систему базовых знаний по фонетике, грамматике и лексике немецкого языка, соответствующую уровням B2-C1 согласно «Общеевропейским рекомендациям по языковому образованию», выработать и усовершенствовать навыки и умения для выполнения конкретных коммуникативных задач на соответствующем языковом уровне в устной и письменной речи, необходимые для успешной преподавательской и переводческой деятельности.

*Задачи:*

*развивать* и совершенствовать у студентов навыки устной и письменной речи, учитывая все виды деятельности (чтение, аудирование, письмо, говорение);

*корректировать* орфографию языка с учётом последних изменений в правописании современного немецкого языка;

*развивать* навыки устной и письменной речи с учётом лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей языка разных стилей (публицистический, научный);

*привить* навыки устного и письменного перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий для сравнительного анализа аутентичных текстов и перевода, а также их применения в переводческой практике;

*совершенствовать* у студентов лингвострановедческие знания, принимая во внимание стереотипы и особенности мышления и поведения в культуре стран изучаемого языка, рассмотреть основные исторические этапы образования и развития немецкого языка, его особенностей как вида коммуникативной деятельности в различных сферах;

*сформировать* у студентов основы логического мышления и профессиональной эрудиции;

*ознакомить* студентов на практике с разными видами перевода, переводческими приёмами и стратегиями относительно немецкого языка.

**Требования к уровню освоения содержания дисциплины.** Изучение дисциплины «Второй иностранный язык (немецкий) и перевод» направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

**а) общекультурные компетенции (ОК):**

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

– готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

– способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

**б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

#### **в) профессиональные компетенции (ПК):**

*переводческая деятельность:*

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

**В результате изучения учебной дисциплины студент должен:**

**знать:**

– основные понятия, методы исследования и терминологию курса;  
– основные тенденции развития немецкого языка;  
– основные черты лексической, грамматической и стилистической систем немецкого языка;

**уметь:**

– использовать полученные знания в практической переводческой деятельности;  
– свободно выражать свои мысли на немецком языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;  
– самостоятельно выполнять научные исследования;  
– осуществлять поиск научной и языковой информации, используя различные источники (словари, справочники, Интернет);

**владеть:**

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений и закономерностей функционирования немецкого языка.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы		
	Устная речь	Реферирование	Самостоятельная работа
<b>Семестр 1</b>			
<i><b>Содержательный модуль 1</b></i>			
<b>Тема 1.</b>	Lebensformen in Ihrem		Реферирование

	Land und in Deutschland.		публицистической статьи с русского языка на немецкий язык согласно тематике РП
Содержательный модуль 2			
Тема 2.	Emigration. Wie Migration die deutsche Sprache verändert.		
Тема 3.	Terrorismus und seine Folgen in der Welt.		
Семестр 2			
Содержательный модуль 3			
Тема 4.	Arbeit ist das halbe Leben. Kulturelle Unterschiede im Berufsleben.		Реферирование публицистической статьи с русского языка на немецкий язык согласно тематике РП
Тема 5.	Erfolge und Niederlagen.		
Содержательный модуль 4			
Тема 6.	Zwischen den Kulturen. Weltkulturerbe. Sehenswürdigkeiten in Deutschland.		
Семестр 3			
Содержательный модуль 5			
Тема 7.	Fortschritt und Umwelt. Vom Mythos, dass alles immer besser wird. Lässt das Internet die Sprache verfallen?		Реферирование публицистической статьи с русского языка на немецкий язык согласно тематике РП
Содержательный модуль 6			
Тема 8.	Sprachen und Kommunikation: <ul style="list-style-type: none"><li>- non-verbale Kommunikation</li><li>- aktuelle Probleme der Linguistik</li><li>- Vorstellung der Masterarbeit</li></ul>		Реферирование публицистической статьи с русского языка на немецкий язык согласно тематике РП

## Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 1					
	Количество часов					
	Очная форма					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<i>Тема 1.</i> Lebensformen in Ihrem Land und in Deutschland.	65			12	53	
<i>Итого по содержательному модулю 1</i>	65					

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 2					
	Количество часов					
	Очная форма					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<i>Тема 2.</i> Emigration. Wie Migration die deutsche Sprache verändert.	12			12		
<i>Тема 3.</i> Terrorismus und seine Folgen in der Welt.	12			12		
<i>Итого по содержательному модулю 2</i>	24					
<i>Всего часов за 1 семестр</i>	89					

	<b>Содержательный модуль 3</b>					
<b>Названия содержательных модулей и тем</b>	<b>Количество часов</b>					
	<b>Очная форма</b>					
	<b>всего</b>	<b>в т.ч.</b>				
		<b>лекции</b>	<b>практические</b>	<b>лабораторные</b>	<b>самостоятельная работа</b>	<b>индивидуальная работа</b>
<b>Тема 4.</b> Arbeit ist das halbe Leben. Kulturelle Unterschiede im Berufsleben.	38			6	32	
<b>Тема 5.</b> Erfolge und Niederlagen.	28			6	22	
<b>Итого по содержательному модулю 3</b>	66					

	<b>Содержательный модуль 4</b>					
<b>Названия содержательных модулей и тем</b>	<b>Количество часов</b>					
	<b>Очная форма</b>					
	<b>всего</b>	<b>в т.ч.</b>				
		<b>лекции</b>	<b>практические</b>	<b>лабораторные</b>	<b>самостоятельная работа</b>	<b>индивидуальная работа</b>
<b>Тема 6.</b> Zwischen den Kulturen. Weltkulturerbe. Sehenswürdigkeiten in Deutschland.	8			8		
<b>Итого по содержательному модулю 4</b>	8					
<b>Всего часов за 2 семестр</b>	74					

	<b>Содержательный модуль 5</b>					
<b>Названия содержательных модулей и тем</b>	<b>Количество часов</b>					
	<b>Очная форма</b>					
	<b>всего</b>	<b>в т.ч.</b>				
		<b>лекции</b>	<b>практические</b>	<b>лабораторные</b>	<b>самостоятельная работа</b>	<b>индивидуальная работа</b>
<b>Тема 7.</b> Fortschritt und Umwelt. Vom Mythos, dass alles immer besser wird. Lässt das Internet die Sprache verfallen?	71			19	52	
<b>Итого по содержательному модулю 5</b>	71					



Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 6					
	Количество часов					
	Очная форма					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<b>Тема 8. Sprachen und Kommunikation:</b> - non-verbale Kommunikation - aktuelle Probleme der Linguistik - Vorstellung der Masterarbeit	72			20	52	
<b>Итого по содержательному модулю 6</b>	72					
<b>Всего часов за 3 семестр</b>	143					
<b>Всего часов по модулю</b>	306					

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

(Не предусмотрено)

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

(Смотреть 4 пункт)

## 7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Machen Sie ein Projekt zum Thema «Ethnische Minderheiten in den deutschsprachigen Ländern».
2. Machen Sie ein Projekt zum Thema «Aktuelle Probleme der Linguistik. Vorstellung der Masterarbeit».

## 8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Lebensformen in Ihrem Land und in Deutschland.
2. Emigration. Wie Migration die deutsche Sprache verändert.
3. Terrorismus und seine Folgen in der Welt.
4. Arbeit ist das halbe Leben.
5. Erfolge und Niederlagen.
6. Sport gegen Gewalt.
7. Weltkulturerbe.
8. Gesundheit und Umwelt.
9. Zwischen den Kulturen.
10. Abendteuer in der Fremde.
11. Kulturelle Unterschiede im Berufsleben.
12. Fortschritt und Umwelt.
13. Vom Mythos, dass alles immer besser wird.
14. Lässt das Internet die deutsche Sprache verfallen?
15. Das Reich der Sinne.
16. Wer Wissen schafft, macht Wissenschaft.

17. Aktuelle Probleme der Linguistik.  
18. Vorstellung der Masterarbeit.

## 9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

### ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**  
Магистерская программа: **Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)**  
Программа подготовки: **академическая магистратура**  
Семестр: **3**  
Учебная дисциплина: **Второй иностранный язык (немецкий) и перевод**

### МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ №1

1. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Deutschen ins Russische.
2. Lesen Sie den vorgeschlagenen Textausschnitt vor. Lesen Sie den vorliegenden literarischen Text und erläutern Sie die unterstrichenen grammatischen Erscheinungen. Diskutieren Sie anschließend darüber mit der Prüferin oder mit dem Prüfer.
3. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache mündlich zusammen und diskutieren Sie anschließend darüber mit der Prüferin oder mit dem Prüfer.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ года.

Заведующий кафедрой  
Экзаменатор

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

#### Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
2	5
3	5
<b>Всего баллов</b>	<b>20</b>

## 10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

### ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**  
Магистерская программа: **Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)**  
Программа подготовки: **академическая магистратура**  
Семестр: **3**  
Учебная дисциплина: **Второй иностранный язык (немецкий) и перевод**

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

4. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Deutschen ins Russische.
5. Lesen Sie den vorgeschlagenen Textausschnitt vor. Lesen Sie den vorliegenden literarischen Text und erläutern Sie die unterstrichenen grammatischen Erscheinungen. Diskutieren Sie anschließend darüber mit der Prüferin oder mit dem Prüfer.
6. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache mündlich zusammen und diskutieren Sie anschließend darüber mit der Prüferin oder mit dem Prüfer.
7. Berichten Sie über das vorgegebene Problem.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_года.

Заведующий кафедрой  
Экзаменатор

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### Критерии оценивания экзамена

Номер задания	Количество баллов
1	10
2	10
3	10
4	10
<b>Всего баллов</b>	<b>40</b>

### 11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

#### 1. Bilden Sie irreale Sätze. Benutzen Sie dabei den Konjunktiv II.

1. Wenn das Wetter schön wäre, würde ich jetzt spazieren gehen.

Aber: Das Wetter ist nicht schön und ich gehe jetzt nicht spazieren.

2. \_\_\_\_\_

Aber: Ich kann nicht singen und bin keine Opernsängerin.

3. \_\_\_\_\_

Aber: Ich bin kein Millionär und kaufe keine Villa am Meer.

4. \_\_\_\_\_

Aber: Stefan hat keinen Hund und kann nicht jeden Tag mit ihm joggen gehen.

#### 2. Ergänzen Sie die richtigen Verbformen im Konjunktiv.

1) Er sprach so gut Deutsch, als ob er ein Deutscher ... (sein). 2) Ja, es sieht so aus, als ob sie heute das erste Mal hinterm Steuer ... (sitzen). 3) Im Redaktionsraum herrschte solches Durcheinander, als ob hier nie ... ... (aufräumen werden Passiv Konjunktiv). 4) Sie sehen so aus, als ob Sie drei Nächte ... (durchmachen).

#### 3. Übersetzen Sie:

TEXT	ÜBERSETZUNG
<b>Wachstum um 7 Prozent Deutschland Wirtschaft vorerst auf der Überholspur</b> Deutschlands Wirtschaft wächst prächtig. Doch das hat vor allem temporäre Gründe. Einen	

<p>milden Winter, zum Beispiel. Oder auch Verbraucher, die dank niedriger Inflation in Kauflaune sind. Zwar soll die Wirtschaft bis zum Jahresende weiter wachsen. Für die Zeit danach sind Experten aber skeptisch.</p> <p>Kauflustige Verbraucher, höhere Ausgaben des Staates und steigende Investitionen der Unternehmen sorgen für einen Traumstart der deutschen Wirtschaft ins Jahr 2016. Das Bruttoinlandsprodukt (BIP) wächst im ersten Quartal um 0,7 Prozent und damit so kräftig wie seit zwei Jahren nicht mehr. Ob es in diesem unerwartet hohen Tempo weitergeht, scheint allerdings fraglich. "So viele günstige Faktoren kommen so schnell nicht noch einmal zusammen", sagt der Konjunkturexperte des Deutsche Industrie- und Handelskammertages, Dirk Schlotböller.</p>	
<b>TEXT</b>	<b>ÜBERSETZUNG</b>
<p><b>Покупательская способность в ДНР и ЛНР</b></p> <p>Первоочередная задача для республик – это развитие внутреннего рынка и осуществление импортозамещения. Совокупно в республиках проживает 3,53 млн человек, в ДНР – 2,324 млн, в ЛНР – 1,506 млн. С точки зрения количества потенциальных потребителей ДНР и ЛНР вполне интересный экономический партнер, но, к сожалению, покупательная способность в регионе остается крайне низкой. Стоит отметить, что она существенно выросла по сравнению с прошлым годом, после того, как в республиках начали выплату пенсий и более-менее наладились зарплатные выплаты бюджетникам, но все равно остается очень не высокой. Средняя пенсия в ДНР и ЛНР — 3600 рублей, средняя зарплата – около 5000 рублей. Таким образом, развитие внутреннего рынка происходит крайне медленно.</p> <p>16.04.2016, Источник: <a href="http://kharkovchanc.ru/rossiya-i-donbass-plan-ili-rynok/">kharkovchanc.ru/rossiya-i-donbass-plan-ili-rynok/</a></p>	

## 12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Результаты оцениваются по государственной шкале и шкале ECTS и вносятся в экзаменационную ведомость, зачетную книжку, учебную карточку студента.

Вид контроля	Вид работы	Форма контроля	Баллы
Текущий (модульный)	Организационно-учебная работа	Устный опрос, выступление с мини-докладами и презентациями,	45

контроль (60 баллов)	студента в аудитории	выполнение тестовых заданий (модульный тест), посещаемость.	
	Самостоятельная работа студента	Реферат, мини-презентация	15
Итоговый контроль (40 баллов)		Выполнение итогового теста (компьютерного) и устный опрос по темам лекционных и практических занятий (при необходимости)	40
<b>Всего</b>			<b>100</b>

**Шкала соответствия баллов национальной шкале:**

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Знания программы дисциплины «Второй иностранный язык (немецкий) и перевод» оцениваются с точностью до 5 баллов по следующим критериям:

1. Студент получает 76-100% баллов от максимального, если показал:

- глубокие и полные ответы на теоретические вопросы; глубокое понимание сущности проблемы;
- умение проводить логические рассуждения и обобщения и сопровождать их соответствующими доказательствами;

2. Студент получает 61-75% баллов от максимального, если показал глубокие и полные ответы на теоретические вопросы с незначительными погрешностями, затем исправленными самим студентом; понимание физической сущности рассматриваемых проблем; умение логически рассуждать и проводить доказательства;

3. Студент получает 36-60% баллов от максимального, если показал при ответе на теоретические вопросы ряд неточностей, которые студент не в состоянии самостоятельно исправить;

4. Студент получает 0-35% баллов от максимального, если не выполнены требования, изложенные в предыдущих пунктах; нет ответов на теоретические вопросы.

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийной техникой и доской.

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

## 14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).	–	+
2.	Бандурка Е.В., Рылова В.В., Практический курс немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Е. В. Бандурка, В.В. Рылова – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл)	–	+
3.	Назаренко, Е. Н. Berufe mit Zukunft [Электронный ресурс] : учебное пособие по немецкому языку для студентов гуманитарных специальностей ОП «Магистр» / Е. Н. Назаренко, В. В. Рылова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». - Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2019.	–	+
4.	Назаренко, Е. Н. Perfectes Deutsch [Электронный ресурс] : учебное пособие по практике устной и письменной речи немецкого языка / Е. Н. Назаренко, Ю. А. Игнатьева. - Донецк : ГОУ ВПО "ДонНУ", 2019.	–	+
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка : по новым правилам орфографии и пунктуации нем. языка / И. П. Тагиль. – 5-е изд. – СПб. : КАРО, 2006. – 464 с.	3	–
2.	Нарустратг, Е. В. Практическая грамматика немецкого языка : Учеб. пособие / Е. В. Нарустратг. – СПб. : Союз, 2000. - 368 с.	1	–
3.	Супрун, Н. И. Практический курс немецкого языка : [Учеб. для студентов вузов]. Ч. 2 / Н.И. Супрун, Т. И. Кулигина, В. Шмальц. – М. : Иностр. яз. : Оникс 21 в., 2004. – 553 с.	5	–
4.	Ферстер, У. Немецкий язык для Вас : Практ. курс. – Харьков : Каравелла ; М. : Престиж, 1998. – 416 с.	97	–
5.	Deutsche Konversation mit Modellen : Ein Übungsbuch für Fortgeschrittene / Aut.: S. Czichocki, C. Hohne, W. Kotz u. a. – Leipzig : Verl. Enzyklopadie, 1971. - 256 S.	1	–
6.	Helbig, G. Deutsche Grammatik [Text] : ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – 2. Auflage. – Leipzig : Enzyklopadie, 1974. - 629 S.	1	–

7.	Шендельс, Е. И. Практическая грамматика немецкого языка : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Е. И. Шендельс. – М. : Высш. шк., 1979. – 397 с.	26	–
----	--	----	---

## **15. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

### **Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий**

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование видео лекций;
- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

## **16. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ**

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Национальный корпус русского языка <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
3. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
4. Allgemeinbildung. – URL : [wissen.de](http://wissen.de)
5. Altgermanistik im Internet : Internetportal zur deutschen... – URL : [www.mediaevum.de](http://www.mediaevum.de)
6. Deutschsprachige Literatur: Interpretationen, Erklärungen, Charakteranalysen & Hintergründe. – URL : [www.deutschsprachige-literatur.blogspot.de](http://www.deutschsprachige-literatur.blogspot.de)
7. Duden-online-Wörterbuch. – URL : [www.duden.de](http://www.duden.de)

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 20\_\_ год.

Протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_ В. Д. Калиущенко